

LAURA PAPO «BOHORETA»

LA MUJER SEFARDÍ
Cuentos, textos y poemas

Trascripción, edición crítica y estudio
NELA KOVAČEVIĆ

Cuidado de la edición
MARIA JOSÉ CANO

GRANADA
2018

COLECCIÓN TEXTOS LENGUA HEBREA

DIRECTORA

María José Cano (Universidad de Granada)

COMITÉ CIENTÍFICO

Paloma Díaz-Mas (CSIC, Madrid), Lola Ferre (Universidad de Granada),
María de los Ángeles Gallego (CSIC, Madrid), J. R. Magdalena (Universidad Barcelona),
Moisés Orfali (Universidad de Bar-Ilán, Israel)

© NELA KOVAČEVIĆ

© Del prólogo: PALOMA DÍAZ-MAS

© De las fotografías: GORDANA KUIĆ

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

LA MUJER SEFARDÍ. LAURA PAPO «BOHORETA»

ISBN: 978-84-338-6243-3

Edita: Editorial Universidad de Granada

The Salti Institute for Ladino Studies

Diseño de la cubierta: MOTU ESTUDIO

Ilustración de la cubierta: «Joven judía». Émile Vernet-Lecomte (1821-1900)

Fotocomposición: MOTU ESTUDIO

Esta publicación ha sido posible gracias a la generosa colaboración de
The Salti Institute for Ladino Studies de la Universidad de Bar-Ilan. (Israel).

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

CONTENIDOS

Prólogo PALOMA DÍAZ-MAS	9
Preámbulo Introducción NELA KOVAČEVIĆ	15
<i>Textos</i> LAURA PAPO «BOHORETA»	43
La mujer moderna:	45
<i>Madres</i>	
<i>Morena</i>	
<i>Linda - Rikordo di Oriente</i>	
<i>Al occasion del jubileo de combate lavoro i suceso</i>	
La mujer tradicional:	109
<i>Por esto akea vieža no se kižo murir...</i>	
<i>Tija Rahelona de Sasson</i>	
<i>Tija Merkada di Jahilo Finci</i>	
Glosario, Bibliografía y Anexos	133

PRÓLOGO

Recuperar los textos, recuperar la memoria

En este libro, Nela Kovačević pone por primera vez en manos de los lectores actuales una serie de textos que corrían el riesgo de caer en el olvido y perderse para siempre.

Con ello, nos acerca a la figura de una de las primeras mujeres escritoras en judeoespañol, nos transmite noticias de un mundo sefardí tradicional hoy definitivamente desaparecido y nos presenta los retos a los que tuvieron que enfrentarse las mujeres judías de los Balcanes en las primeras décadas del siglo XX, antes de la barbarie del Holocausto.

La escritora es Laura Papo (1891-1942), nacida Luna Levi. Como muchas mujeres judías de su época, occidentalizó como ‘Laura’ (un nombre que sonaba más internacional) su castizo nombre sefardí ‘Luna’; ese cambio debió de producirse cuando Luna/Laura estudió en la escuela francesa de «L’Alliance Israélite Universe-lle» de Estambul, donde su familia, originaria de Sarajevo, residió algún tiempo.

No fue ese el único cambio en su vida. En general, las minorías religiosas del antiguo imperio otomano se enfrentaron, desde 1878 hasta 1923, a numerosos cambios políticos, sociales y culturales, derivados de los procesos de independencia de los nuevos estados-nación, la occidentalización y modernización de la vida en el

Mediterráneo Oriental y, en el caso de Bosnia, la ocupación austrohúngara y la influencia de Viena como foco político y cultural. Esos cambios afectaron profundamente a la sociedad sefardí, cambiando los parámetros de la vida tradicional a la vida moderna.

Luna Levi/Laura Papo nació en una familia tradicional sefardí de Bosnia. Era la mayor de siete hermanos, dos varones y cinco mujeres; precisamente el seudónimo que utilizó como escritora, ‘Bohoreta’, alude a esa condición, ya que los sefardíes utilizaban el apelativo hebreo *behor* (o *bohor*) y *behora* (o *bohora*) para referirse, respectivamente, al hijo o la hija mayor de la familia.

En la familia Levi —como debió de suceder en otras— los hombres resultan mucho menos interesantes que las mujeres, pese a que ellos tuvieron en principio más oportunidades de formarse y de tomar decisiones. Mientras que tanto el padre, Judá (o León), como los dos hermanos varones, Isak y Elías, llevaron vidas anodinas y fracasaron en casi todos sus intentos de prosperar, las cinco hermanas (Laura, Nina, Klara, Blanka y Riki) se revelaron como mujeres de empuje, capaces de adaptarse a los retos de los nuevos tiempos, romper moldes y estereotipos, tomar las riendas de su vida y emprender iniciativas.

Así, rompieron con los moldes tradicionales de las familias judías en la elección de sus parejas. Todavía en la generación de la madre, Estera, lo habitual eran los matrimonios concertados entre familias; las mujeres aceptaban el marido que su padre les imponía (por supuesto, un marido perteneciente a la propia comunidad judía, normalmente de una familia conocida). En la familia Levi, sólo Laura se casó con un judío, David Papo, del que se separó; una de las hermanas, Riki, permaneció soltera, aunque tuvo amantes; de las otras, dos se casaron con cristianos serbios ortodoxos y otra con un croata católico.

Pero también tomaron las riendas de su vida profesional. Laura fue escritora, Riki una famosa bailarina de ballet clásico, y Nina, Klara y Blanka fueron emprendedoras en el sentido literal de la palabra, ya que se convirtieron en empresarias del sector textil, abriendo una tienda de modas (que respondía al encantador nombre de «*Le Chic Parisien*»: toda una declaración de modernidad) que se mantuvo abierta durante décadas y se convirtió en un referente de la moda femenina de Sarajevo. La madre, Estera, todavía vestía la indumentaria tradicional de las mujeres sefardíes, así que el que sus hijas marcasen tendencia de moda occidental en la capital de Bosnia, que por entonces era una provincia del imperio austrohúngaro, adquiere un significado simbólico.

Todos esos cambios de cultura, usos y costumbres y mentalidades se reflejan en la obra de Laura Papo, ‘Bohoreta’. En ellas hay siempre un diálogo (y, muchas veces, una tensión) entre un mundo tradicional sefardí que estaba en trance de desaparecer y la nueva sociedad emergente. Y, en especial, hay una reflexión sobre el papel de las mujeres en esa sociedad en proceso de cambios.

Unos cambios por los cuales las mujeres a la vez ganan y pierden: ganan independencia, capacidad de decidir sobre sus propias vidas, oportunidades para la educación o el ejercicio profesional; pero también pierden todo un acervo tradicional de conocimiento y sabiduría popular que sus madres recibieron de sus abuelas, y cuya cadena de transmisión oral encuentra su último eslabón en la generación de Laura Papo y sus hermanas.

En las obras teatrales que escribió para que fuesen representadas por la sociedad cultural judía «Matatiá», en sus poemas, en sus cuentos o en sus artículos de prensa, aparecen una y otra vez los mismos temas: el contraste entre las formas de vida de las antiguas generaciones y la nueva; los conflictos derivados de los cambios

de mentalidades; el respeto y admiración por las mujeres, sencillas y sabias, de la generación de su madre. Unas mujeres a las que se respeta y admira no sólo por su sabiduría, recibida por tradición oral (conocedoras de romances, canciones, cuentos populares, refranes, remedios caseros que son guías de actuación para la vida) sino también por su ética, su energía y su inteligencia a la hora de sacar adelante a su familia, comprender y orientar a las jóvenes y enfrentarse a las necesidades de la dura existencia cotidiana. Las mujeres mayores, en la obra de Laura Papo, tienen mucho de esa «mujer fuerte» que, según el libro bíblico de *Proverbios*, «vale mucho más que las perlas». Las mujeres jóvenes comparten valor y arrojo con la heroína de uno de los romances tradicionales que aparecen en sus obras, el de *La doncella guerrera*.

Aunque Laura Papo fue una escritora prolífica, autora de poemas, obras teatrales y artículos de prensa, significativamente la mayor parte de sus obras se conservan inéditas en archivos o publicadas en revistas judías de Bosnia de los años 20 y 30 como *Jevrejski glas* (*La voz judía*) o *Jevrejski život* (*La vida judía*), prácticamente inaccesibles para un lector actual. Por eso es un acierto que Nela Kovačević haya reunido en este volumen algunos de los más significativos textos breves en los que Laura Papo trata de diversas formas el tema de las mujeres sefardíes.

Son retratos de enorme viveza, en los que se refleja con sensibilidad y gracia la vida tradicional en contraste con la moderna, se plantean conflictos y modelos morales. Hay en varios de ellos una mezcla de humor y melancolía. Un mundo acaba, otro empieza, y una nueva generación de mujeres reflexiona sobre sí mismas y sobre las mujeres que las precedieron. En su brevedad, cada texto es un pequeño tratado sobre la condición femenina.

Laura Papo murió en el tormentoso año de 1942, en plena deportación de los judíos en la Bosnia ocupada por los nazis. Murió de cáncer, en la cama de un hospital católico, atendida por unas monjas que ocultaron su condición de judía bajo un nombre falso; nunca llegó a saber que sus dos únicos hijos, León y Bar Kohba, habían sido asesinados en el camino a la deportación al campo de concentración de Jasenovac. Tampoco sabemos exactamente dónde está enterrada porque, en la vorágine de los tiempos, fue sepultada (al parecer, en el cementerio judío) deprisa y casi a escondidas.

Recuperar sus obras es, también, una forma de revivir y reivindicar su memoria.

PALOMA DÍAZ-MAS

Instituto de Lengua, Literatura y Antropología del CSIC.

PREÁMBULO

La presente edición presenta una recopilación de varios textos de la autora sefardí bosnia Laura Papo ‘Bohoreta’ (1891-1942), quien marcó significativamente la literatura y cultura sefardí en Bosnia en el período de entreguerras.

Los textos, inéditos algunos y otros publicados en los periódicos judíos que aparecían durante los años 20 y 30 del siglo pasado en Sarajevo, versan sobre la mujer sefardí, tanto la tradicional como la moderna.

Laura Papo ‘Bohoreta’, que fue la única mujer entre los autores sefardíes bosnios de aquella época, dejó tras de sí una prolífica obra literaria, perteneciente a varios géneros: poesía, narrativa y teatro, escrita en su lengua materna, judeoespañol (en letras latinas y no en *rashi*). Buscando las fuentes y la inspiración tanto en el folclore y las costumbres de su pueblo, como en la vida cotidiana de los sefardíes de Sarajevo, supo perfectamente describir las mentalidades y los personajes típicos de su comunidad, sobre todo de la mujer sefardí. Las imágenes tan características del entorno en que vivió, la riqueza de los elementos folclóricos y costumbristas, el lenguaje auténtico que utiliza, hacen de su obra una valiosa fuente de información sobre la vida de los sefardíes bosnios.

Aunque se trata de un material de incalculable valor para la cultura, lengua y folclore sefardí, la obra de esta autora, desgraciadamente, se encuentra en su mayoría inédita y todavía no ha sido adecuadamente estudiada en la medida que lo merece. La única

manera de acceder a sus obras es consultar sus manuscritos y textos mecanografiados que se encuentran en el Archivo Histórico de la Ciudad, en la Biblioteca de la Comunidad judía y en el Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina, en Sarajevo. Los originales de sus manuscritos y unas pocas obras escritas a máquina hoy día se guardan en el Archivo Histórico de la Ciudad dentro de su legado literario en una caja de cartón nº O-BP-168. El mencionado Archivo concede permiso a los investigadores para consultar los materiales, pero no permite su reproducción, lo que adicionalmente dificulta la investigación. Afortunadamente, después de estar varias décadas fuera del alcance del público, han salido a la luz las copias de los manuscritos de algunos dramas de Laura Papo, publicados por el mismo Archivo Histórico de la Ciudad y la Facultad de Filosofía de Sarajevo (2015-2017).

Hasta ahora, la creación literaria de Laura Papo ha sido estudiada principalmente por unos pocos investigadores del territorio de la antigua Yugoslavia que han tenido la oportunidad de trabajar con sus textos de cerca: PAPO 2007, 2009, 2010 y 2012; NEZIROVIĆ 1992: referencias en 53-54, 63-64, 200, 202-206, 245, 263, 289-294, 463-464, 503-513, 548-556, 579-580, 585-599, 2005; VIDA KOVIĆ 1986: 100-104; PINTO 1987: 120-121; ELAZAR 1987: 378-379; ČAMPARA 1965, 1967.

Algunos de sus poemas, cuentos y artículos se publicaron en los periódicos semanales judíos de la época *Jevrejski život* y *Jevrejski glas*¹, conservados en la biblioteca de la Comunidad judía y en el Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina.

Mientras que estuve trabajando en mi tesis doctoral intitulada «El mundo sefardí en la obra de Laura Papo y el lugar de la mujer

1. *Jevrejski život* fue un periódico semanal que se publicaba en Sarajevo entre 1924 y 1928, mientras que el otro, *Jevrejski glas*, aparecía desde 1928 hasta 1941.

en él»² tuve la oportunidad de consultar directamente sus obras preservadas en dichos fondos documentales. La investigación que hice comprendió una pesquisa detallada y profunda de datos sobre la vida y obra de Laura Papo.

En primer lugar me gustaría mostrar mis agradecimientos a la Universidad de Granada y a su Departamento de Estudios Semíticos —Sección Hebreo— en la Facultad de Filosofía y Letras, donde obtuve un conocimiento sistemático sobre la cultura sefardí y donde realicé y defendí mi Tesis Doctoral.

La realización de este trabajo no hubiera sido posible sin la enorme ayuda profesional de mis dos directoras de tesis, María José Cano Pérez (Universidad de Granada) y Paloma Díaz-Mas (CSIC), cuyas sugerencias, instrucciones y observaciones me guiaban a lo largo de la elaboración tanto de la tesis como de este trabajo.

Agradezco al Archivo de la Ciudad de Sarajevo por dejarme consultar los originales de las obras de Laura Papo, obras autógrafas y mecanografiadas, conservadas en el legado de esta autora.

También doy gracias a la Comunidad judía de Sarajevo en cuya biblioteca hice la mayor parte de investigación y donde encontré las fuentes imprescindibles para mi trabajo, igual que al Museo Nacional de Bosnia y Herzegovina, donde conseguí consultar los periódicos judíos del período de entreguerras.

Quisiera agradecer a Gordana Girt, la bibliotecaria de la Comunidad judía de Sarajevo, su gran ayuda y amistad. Así mismo, me gustaría dar gracias a la señora Gordana Kuić, sobrina de Laura Papo, por su amabilidad al facilitarme datos importantes sobre su

2. La tesis fue defendida en octubre de 2014.

familia y autorizarme el uso de las fotografías de su álbum familiar. También quisiera dar unas gracias especiales a mi querida amiga Katja Šmid por toda su ayuda y apoyo.